النقد عن ترجمة رواية "عفاف, قصة هادفة"
لأم حسّان الحلو إلى اللغة الإندونيسية

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:

أنثى نيل المنى

رقم الطلبة: ٠٣١١١٣٥٤

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٠٨

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Dr. H. Ibnu Burdah, M.A.
Dosen Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

NOTA DINAS

Hal : Persetujuan
Lamp. : Skripsi Sdr. Untsa Nailil Muna

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga
Yogyakarta

Assalamu'alaikum War. Wab.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Untsa Nailil Muna
NIM : 03111354
Fak/Jur : Adab/BSA
Judul Skripsi: النقد عن ترجمة رواية "عفاف، قصة هادفة"

لأم حسان الحلو إلى اللغة الإندونيسية

sudah layak diajukan kepada Fakultas Adab Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk dimunaqosyahkan. Harapan kami, agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu'alaikum War. Wab.

Yogyakarta, 22 Januari 2008
Pembimbing,

Dr. H. Ibnu Burdah, M.A.
NIP. 150312446

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

النقد عن ترجمة رواية "عفاف, قصة هادفة"

لأم حسان الحلو إلى اللغة الإندونيسية

Diajukan Oleh :

Nama	: UNTSA NAILIL MUNA
NIM	: 03111354
Program	: Sarjana Strata 1
Jurusan	: BSA

telah dimunaqasyahkan pada hari **Selasa, 29-01-2008** dengan nilai : **A** dan telah dinyatakan syah sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra (S.S)

Panitia Ujian Munaqasyah,

Ketua Sidang

Dr. Alwan Khoiri, M.A.
NIP 150235858

Sekretaris Sidang

Sri Isnani Setiyaningsih, S.Ag., M.Hum
NIP 150368337

Pembimbing I

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.
NIP 150312446

Pembimbing II

Penguji I

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag
NIP 150276307

Penguji II

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.
NIP 150312446

Yogyakarta, 29 Jan 2008, Jam 02:53 PM

Dekan Fakultas Adab

Dr. H. Syahabuddin Qalyubi, Lc. M.Ag
NIP 150218625

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

التجريد

Penerjemahan merupakan upaya pengkomunikasian kembali suatu teks dengan jalan mengganti teks dalam bahasa sumber dengan teks yang sepadan dalam bahasa sasaran, berupa makna (pesan) sesuai dengan yang dimaksudkan oleh pengarang. Adanya perbedaan yang cukup signifikan dalam sistem bahasa antara bahasa sumber dan bahasa terjemahan menyebabkan terjadinya distorsi atau penyimpangan yang dilakukan oleh penerjemah dalam mengungkapkan kembali suatu makna. Penyimpangan-penyimpangan tersebut dapat berakibat fatal bagi sebuah hasil terjemahan karena pesan yang disampaikan oleh penerjemah bisa jadi bertentangan dengan apa yang ingin disampaikan oleh penulis. Lebih-lebih dalam penerjemahan naskah literer—novel, puisi—seorang penerjemah dituntut untuk menghasilkan perpadanan dinamis, yaitu efek yang dirasakan oleh pembaca teks terjemahan yang sebanding dan setanding dengan apa yang dirasakan oleh pembaca teks asli.

Penelitian ini adalah penelitian atas penyimpangan-penyimpangan yang terjadi dalam novel "Afaf, Sang Bidadari Kampus" yang diterjemahkan dari novel "عفاف, قصة هادفة" karya Ummu Hassan Hulw. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan analisis kritik terjemahan, yaitu upaya mengevaluasi, menilai dan meluruskan penyimpangan-penyimpangan yang terjadi dalam suatu karya terjemahan. Evaluasi tersebut dilakukan dengan menilik ketepatan makna yang dihasilkan, kejelasan dalam pemahamannya, dan kewajaran bahasanya menurut bahasa sasaran dengan cara membandingkan langsung teks sumber dan teks terjemahan. Penyimpangan-penyimpangan yang dianalisis dalam penelitian ini, adalah penyimpangan-penyimpangan yang fatal yang dapat mengubah alur cerita dan nuansa khas teks sumber.

Hasil yang diperoleh dari hasil penelitian ini adalah: bahwa dalam novel ini ditemukan 44 penyimpangan. Yaitu 13 penyimpangan karena kesalahan dalam memahami makna referensial, baik leksikal maupun kontekstual; 14 penyimpangan karena kesalahan dalam memahami gramatika bahasa teks sumber dalam hal *fa'il* dan *mubtada'*, *dhomir*, *mutakallim* dan *mukhotob*, dan juga *fi'il* serta *khobar*; 10 penyimpangan karena menambah atau menghilangkan makna yang dinilai tidak perlu atau menyimpang dari konteks; 7 penyimpangan karena ketidaksetiaan makna karena menghilangkan gaya bahasa, mengubah bentuk kalimat serta mengubah maksud yang diinginkan oleh teks asli. Semua penyimpangan ini tentunya mengubah alur cerita, nuansa khas dan juga karakter tokoh dalam novel ini.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

الشعار والإهداء

"... قال رب أوزعني أن أشكر نعمتك التي أنعمت عليّ وعلى والديّ وأن أعمل صالحا ترضيه وأصلح لي في ذريتي. . ."

(سورة الأحقاف: ١٥)

أهدى هذا البحث خصوصا إلى:

- أبي الحنون وأمي المحبوب
- جميع أعضاء عائلتي الأحباء
- كلية الآداب شعبة اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

كلمة الشكر والتقدير

نحمدك يا ذاالجلال والإكرام, المبدئ المعيد, الفعال لما يريد, الكبير المتعال, الواحد بلا مثال حمداً موافياً ومكافئاً لمزيده على ما أكملت لنا من دين الإسلام. ثم نصلي ونسلم على نبي الهدى, المبعوث بالكتاب والحكمة, خاتم النبيين أرسله الله شاهداً ومبشراً ونذيراً, سيدنا محمد صلّي الله عليه وسلّم وعلى اله وأصحابه الطاهرين الطيبين صلاة وسلاما إلى يوم الدين. أما بعد,

فقد انتهيت من كتابة هذا البحث تحت عنوان ''النقد عن ترجمة رواية 'عفاف, قصة هادفة' لأم حسان الحلو إلى اللغة الإندونيسية''. فيسرني بهذه المناسبة أن أتقدم بالشكر الجزيل والتقدير الفائق إلى كل من تيسر لي يد المساعدة في إتمام كتابة هذا البحث. وأخص بالذكر منهم:

١. السيد الدكتور شهاب الدين قليوبى الماجيستير كعميد كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.
٢. سعادة الدكتور ألوان خيرى الماجيستير كرئيس شعبة اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.
٣. فضيلة الدكتور إبن بردة الماجيستير بوصفه مشرف للباحثة الذى قد أعدّ فرصته وأفكاره لمساعدة الباحثة لإتمام هذا البحث.
٤. أبي وأمي اللذين قد أعطاني الفرصة والأمانة للدراسة في هذه الجامعة. أطلب منك العفو على تأخير إتمام هذا البحث. اللهم اغفر لهما وارحمهما كما ربياني صغيرا.
٥. المكرم الشيخ أحمد وارسون منور وأستاذ محمد فيرز منور اللذين قد علماني ودعواني في معهدهما.
٦. مترجم هذه الرواية, سعيدى الذى قد وسّع فرصته لمساعدة الباحثة في فهم هذه الرواية.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

٧. جميع عائلتي, أختي زينية الأممي, أخي محمد حسن تمرين, أختي زهرة النحلة.
٨. جميع أصدقائي وصديقتي الأحباء الذين يرافقوني كل وقت وحين.

إليهم جميعا أتقدّم بشكري الجزيل وتقديري الفائق راجياً من الله أن يخلص أعمالهم ويوفقهم إلى ما يرضيه. آمين. . .

جوكجاكرتا, ٢٢ يناير ٢٠٠٨

الباحثة,

أنثى نيل المنى

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

محتويات البحث

صفحة الموضوع .....أ

رسالة المشرف .....ب

صفحة الموافقة ..... ج

التجريد ..... د

الشعار والإهداء..... ه

كلمة شكر وتقدير.....و

محتويات البحث..... ح

الباب الأول مقدمة

أ. خلفية البحث ١

ب. تحديد البحث ٥

ج. أغراض البحث ومنافعه ٦

د. التحقيق المكتبي.....٦

ه. الإطار النظري ٧

و. منهج البحث ١٠

ز. نظام البحث ١٢

الباب الثاني الترجمة, نظريتها والنقد عنها

أ. المفهوم العام لنظرية الترجمة..... ١٤

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

ب. مفهوم التكافؤ في الترجمة ١٦

ج. نقد الترجمة ١٧

الباب الثالث التعريف العام بالنص الأصلي والنص المترجم إليه

أ. لمحة عن النص الأصلي ٢١

ب. لمحة عن النص المترجم إليه ٢٤

الباب الربع أشكال الأخطاء في ترجمة الرواية وإصلاحاتها المقترحة

أ. الأخطاء في فهم الدلالة ٢٨

ب. الأخطاء في فهم القواعد ٣٨

ج. الأخطاء في حذف المعنى أو زيادته ٤٩

د. الأخطاء في عدم التحفظ بالمعنى ٥٦

الباب الخامس الاختتام

أ. الخلاصة ٦٤

ب. كلمة الاختتام..... ٦٥

ثبت المراجع

ملاحق أ. النص الأصلي (رواية "عفاف, قصة هادفة")

ب. النص المترجم إليه (رواية "Afaf, Sang Bidadari Kampus")

ترجمة الباحثة

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

الباب الأوّل

مقدّمة

أ. خلفية البحث

كانت اللغة وسيلة المواصلات لمعرفة عدد الثقافات في العالم. قال الخولى: إن اللغة نظام اعتباطيّ لرموز صوتيّة تُستخدَم لتبادل الأفكار والمشاعر بين أعضاء جماعة لغويّة متجانسة.[١] لكل الثقافة من مختلف الدول نظامٌ لغويّ يختلف كل واحد من الأخر. فلذلك, مهمٌّ لنا أن نتعلّم تلك اللغات لكي نستطيع أن نواصل ونعرف تلك الثقافات. ولكن الناس لهم قدرة محدودة لأجل ذلك. فإذا, نحتاج إلى وسيلة أخرى لتسهيل المواصلات بين مختلف الدول.

بناءً على تلك الظاهرة, نجد الترجمة إحدى الطرق لحلّ المشكلة السابقة. إن الترجمة محاولة تبديل النّص اللغويّ المعادل فى المعاني من اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها كما قصده المؤلّف.[٢] ومن نتيجة هذه الترجمة يعرف من الذين ليس

---

[١] Imam Asrori, *Sintaksis Bahasa Arab, Frasa, Klausa, Kalimat* (Malang: Misykat), 2004, hlm. 5.

[٢] Rochayah Machalli, *Pedoman bagi Penerjemah* (Jakarta: PT. Grasindo), 2000, hlm. 5.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

لهم قدرةٌ أن يتعلمين اللغات الأجنبية كثيراً من الأخبار المتنوّعة الذى قدّمها في اللغة الأجنبية أوّلاً.

إن أنشطة ترجمة النصوص الأجنبية إلى اللغة الإندونيسية قد تطوّرت تطوّراً هائلاً. تُستعمَل نتيجة هذه الترجمة خياريّاً لوسيلة التعلم, على الأخص لطلاّب الجامعة. ولكن هل قد استجبت نتيجة ترجمة الإندونيسين معايير الترجمة الجيّدة؟ إنّ في الواقع, موجب للإنشغال, ستتدهور هذه الحالة جودة قدرة عالمي الإندونيسيا لأن الترجمة الشذّة ذو عاقبة سيّئة لتطوّر العلم والمعرفة.

عند Larson, هناك ثلاثة عناصر لتقدير نتيجة الترجمة وهي: الوفاقة والصراحة والطبيعية. أما وفاقة نتيجة الترجمة فهي وجود وفاقة المعنى أو عدمه في اللغة المترجم منها عند تبديله في اللغة المترجم إليها. هل هناك النص الفاقد أو النص المزيَّد؟ وأما العنصور الثاني وهو الصراحة التى مقدرة من مقدار فهم القرّاء عن النص المترجم إليها. هل يشعرون بسهولة ويسر عند فهم النص المترجم إليها أو هم يشعرون بصعبة؟ وأما العنصور الثالث وهو الطبيعية التى مقدرة من ناحية لغة النص المترجم إليها بأكملها. هل قد وافقت اللغة المستخدمة عند ترجمة النص بقواعد اللغة المترجم إليها المطّردة في ذلك البلاد مع عدم تأثّر بتدخّل اللغة المترجم منها؟ على مثل قول, هل يستطيع النص المترجم إليها أن يعطي تأثيراً إلى قرّاء النص المترجم إليها كأنّه النص الأصلي وليس النص الترجميّ.[٣]

تُنقسم الترجمة إلى قسمين وهي الترجمة الأدبية والترجمة العلمية. أما الترجمة الأدبية فتحتوى على النصوص الأدبية وهي النثر والشعر والرواية وغير ذلك. وأما الترجمة العلمية فتحتوى على النصوص الدينية والنصوص السياسية والنصوص

[٣] Asim Gunarwan, "Pragmatik dalam Penilaian Terjemahan: Pendekatan Baru?" dalam Collection of Unedited Conference Papers (Solo: Universitas Sebelas Maret), 2005, hlm. 7.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

الحكومية والنصوص الاقتصادية وغير ذلك. إن أنشطة الترجمة على كلتا القسمين المذكورة قد كثرت عملها في هذا البلاد ولكن الترجمة الأدبية يعتقدها المترجمون أصعب من قسم الترجمة الآخر. إن في ترجمة النصوص الأدبية لابد من المترجم أن يستطيع نقل المعنى الذى ورد في النص المترجم منه ويحضر الانفعال والأسلوب وحالة النص المورود في النص المترجم منه إلى اللغة المترجم إليها أيضاً بالضبط.[٤]

معلقاً بذلك الحال, إن الترجمة ليست عملية بسيطة لأنها تحتاج إلى المهارة الخاصّة وتتورّط إلى اللغتين التى نظامهما يختلفان عن غيرها. ولموجود الإختلاف بين كلتا اللغتين, لابد أن يتسلّط المترجم كلتاهما وخلفيتهما الثقافية لكي يفهم المعاني في النص المترجم منه ويواصلها في اللغة الإندونيسية بوصفها اللغة المترجم إليها.

إن رواية "Afaf, Sang Bidadari Kampus" هي رواية ترجمويّة ترجمها سعيدى من رواية "عفاف قصة هادفة" ألّفتها أم حسّان الحلو. وترجمة هذه الرواية نشرها الناشر Mikraj بجوكجاكرتا سنة ٢٠٠٥. تحدّثُ هذه الرواية حيّةَ الطالبة الفاطنة والذكيّة التى تمسّك شريعة الإسلام عازمةً مع غير تأثّر بتغيير الزمن. يلتفت إليها الأستاذ الجديد الذى قد حصل على الدكتوره من إحدى الجامعة فى أمريكا. يريد الدكتور أن يعرفها أقرباً ما حتى يصبح هو أن يعشقها عشقاً. مؤسساً على إلقاء محمّد رشيد العويد في تمهيد هذه الرواية, أن هذه الرواية قد حصلت على استجابة إيجابية شديدة من القراء حينما نشرتها مجلة *النور* متسلسلةً.[٥]

---

[٤] Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab* (Yogyakarta: Tiara Wacana), 2004, hlm. 10.

[٥] Ummu Hassan Hulwi, *Afaf, Sang Bidadari Kampus*, Terj.: Su'aidi (Yogyakarta: Mikraj), 2005, hlm. 7.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

وبعد دقّة النظر عملتها الباحثة بمقارنة بين الرواية الأصلية وترجمتها في اللغة الإندونيسية, تجد بضعة أخطاء الترجمة المشوشة فى الرواية المترجم إليها. وعلى ضرب مثال الجملة المقطّعة هذه: "ثمّ أنى لست على أبواب التخرج"[٦] التى قد تُرجمت إلى: "Di samping itu, aku tidak suka hal-hal yang rumit".[٧]

إنّ هذه الجملة هي إحدى العلاّت استفسرتها عبير عن سبب انحسابها من مادة الفلسفة ثم أعطيت بطاقتها إلى عفاف التى هي على وشك التخرج. وفى النص الأصلي, إنها جملة خبرها كلمة مركّبة بحرف جر. والكلمة المركّبة المجرورة هذه لها وظيفة تدلّ على وجود المناسبة بين الإنشاء الذى أمامها وخلفها.[٨] ولكن في النص المترجم إليها, قد تُرجمت هذه الجملة إلى جملة خبرها فعلٌ وهو " tidak suka" مع أن هذا الفعل غير موجود في النص المترجم منه. إن تغيير صيغة الخبر من هذه الجملة يضيع وجود المناسبة المكانية كوظيفة لحرف الجر.

وسوى ذلك, انحرفت هذه الجملة عن المعنى القاموسى عند ترجمة الكلمة المركبة "أبواب التخرج" التى قد تُرجمت إلى "hal-hal yang rumit". إن كلمة "أبواب" هي جمع من كلمة "باب" التى معنيها الأصلي "pintu".[٩] وأما كلمة "التخرج" فهي مصدر من كلمة "تخرّج" ومعنيها الأصلي

---

[٦] أم حسان الحلو, *عفاف, قصة هادفة* (المصر: دار ابن حزم), ١٩٩٣. ص: ١٧.

[٧] Ummu Hassan Hulwi, *op. cit.* hlm. 20.

[٨] Alwi Hasan, *et. al, Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia,* Cet V. Edisi III. (Jakarta: Balai Pustaka), 2001, hlm. 195.

[٩] Atabik Ali, dan Ahmad Zuhdi Muhdhor, *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia* (Yogyakarta: Multi Karya Grafika), 1999, hlm. 288.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

"kelulusan/graduasi".[١٠] فالترجمة الصحيحة المقترحة لهذه الترجمة هي: " Apalagi, aku tidak berada di ambang kelulusan".

إن الأخطاء في الترجمة كما الأمثلة السابقة يسبب غير موصَّلة المعنى الذى صوّره النص المترجم منه. فإذاً شعر قراء النص المترجم إليها بصعبة ليفسر أفكار الراوية وليفهم حبكة الرواية. وسوى الأمثلة السابقة تجد الباحثة الأخطاء الأخرى في الترجمة التى قدّرتها غير ملائم بالنص المترجم منه. فلذلك تتنوى الباحثة أن أقدّم بالنقد على رواية "Afaf, Sang Bidadari Kampus" المترجمة من رواية "عفاف قصة هادفة" لأم حسّان الحلو إلى اللغة الإندونيسية.

ب. تحديد البحث

بناءً على خلفية البحث المذكورة, ستحدّد الباحثة المسائل كما يلى:

١. ما هي الأخطاء الواقعة في ترجمة رواية "عفاف قصة هادفة" لأم حسّان الحلو إلى اللغة الإندونيسية تحت عنوان "Afaf, Sang Bidadari Kampus"؟
٢. ما هي الترجمة الصحيحة المقترحة التى يحسن استخدامها لإصلاح تلك الأخطاء؟

وأما الأخطاء التى ستقدّمها الباحثة في هذا البحث محدود على الأخطاء المحتومة فقط. وهي الأخطاء التى تغيّر أفكار الراوية وحبكة الرواية. لأن هذا النص هو النص الأدبي الذى يستخدم الأسلوب والعبارات التى ليست تكافؤها في اللغة المترجم إليها كثيراً ما. فلذلك كثيراً من المترجم يعرض إبكاريهم ليحصل على التكافؤ المناسب عندهم لكى تفهمها قراء النص المترجم إليها.

---

[١٠] نفس المصدر, ص: ٤٣٥.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

ج. أغراض البحث ومنافعه

عملتها الباحثة هذا البحث ليجيب جميع المسائل التى قد قدّمتها فهي لمعرفة الأخطاء الواقعة في ترجمة رواية "عفاف قصة هادفة" لأم حسّان الحلو إلى اللغة الإندونيسية و ترجمتها الصحيحة المقترحة.

ثم يُرجى هذا البحث لزيادة المعرفة عن نقد الترجمة, خصوصاً على النصوص الأدبية العربية وليترّع به تطوراً للبحث في قسم اللغة العربية وأدبها.

د. التحقيق المكتبي

لقد كثرت البحوث عن نقد الترجمة, وبعضها عن ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ومنها:

١. الأطروحة التى كتبها .Dr. Ismail Lubis, MA المغفور له عن حكم ترجمة القرآن الكريم التى أصدرتها وزارة الشؤون الدينيّة للجمهورية الإندونيسية. تبحث هذه الأطروحة عن الأخطاء المعنوية في الترجمة التى يسببها سوء الفهم عند فهم سياق الكلام.
٢. البحث كتبه Fahmi Gunawan عن نقد الترجمة على كتاب "نصائح العباد" الذى ترجمه I Sholihin ونشره الناشر Pustaka Amani جاكرتا. يبحث هذا البحث عن الأخطاء الواقعة في الترجمة التى يسببها الغلط في فهم الدلالة وقواعد اللغة وحذف المعنى أو زيادته.
٣. البحث كتبه Abdul Malik عن نقد الترجمة على رواية "موت الرجل الوحيد على الأرض" الذى ترجماه Fahmi Gunawan و Ahmad Mualif إلى اللغة الإندونيسية مع مساعدة الناشر Jendela بجوكجاكرتا. يبحث هذا البحث عن الأخطاء الواقعة في الترجمة التى تسببها أربعة أحوال وهي حذف المعنى أو

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

زيادته الذى غير ملائم بسياق الكلام والغلط في فهم الدلالة وقواعد اللغة وعدم التحفظ بالمعنى الأصلي.

٤. البحث كتبته Ninik Hariyati عن نقد الترجمة على قصة قصيرة "ليلة الزفاف" لتوفيق الحكيم المترجمة إلى اللغة الإندونيسية. يبحث هذا البحث عن الأخطاء الواقعة في ترجمة الإسم الفعل.

وأما البحث الذى يبحث عن نقد الترجمة على ترجمة رواية "عفاف, قصة هادفة" لأم حسّان الحلو لم تجده الباحثة. وفي هذه الفرصة ستحاول الباحثة أن يبحث عنه.

٥. الإطار النظري

إن الترجمة كأنشطة نقل المعنى من اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها يعتقدها فنّاً أو سرّاً غامضاً. فلذلك لأن نقوم عملية الترجمة جيداً لا نحتاج إلى وجود النظرية لا سيما أن نمتلك الملكة والقريحة. على رغم من ذلك الرأي صحيحٌ, لكن وجود النظرية سيعين أنشطة الترجمة فعالاً ومأثراً.[١١]

يقدّم المؤهلون في علم اللغة والترجمة التعريفات عن الترجمة يختلف بعضهم بعضاً. أما Nida و Taber فيقولان أن الترجمة هي نقل الآراء والمعاني من اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها مع استخدام أقرب التعادل طبيعياً في أمر المعنى أولاً وفي أمر الأسلوب ثانياً.[١٢] وكان Catford يرى أن الترجمة عملية تبديل النص

---

[١١] Rochayah Machalli, *op. cit.* hlm. x.

[١٢] Zuchridin Suryawinata, dan Sugeng Hariyanto, *Translation, Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan* (Yogyakarta: Kanisius), 2003. hlm. 12.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

في اللغة المترجم منها بالنص التعادل في اللغة المترجم إليها.[١٣] وأن الترجمة عند Newmark هي ترجمة معنى النص إلى اللغة الأخرى حسبما قصده المؤلّف.[١٤]

بناءً على التعريفات المذكورة فخلاصتها أن الترجمة تتورّط اللغتين دائماً وهي اللغة المترجم منها واللغة المترجم إليها. فالترجمة هي أنشطة نقل المعنى والأسلوب وليست نقل المفردات فحسب. مع غير ذلك, إن نتيجة الترجمة لابد أن يؤدي ثلاثة أحوال. أولاً, التحفظ بالمعنى (حسبما المعنى في النص المترجم منه) وثانياً, تحتوى على أقرب التعادل بالنص المترجم منه, وثالثاً تُكتب طبيعياً حسبما قواعد اللغة المترجم إليها.

إن نظرية الترجمة هي التوجيه العام للمترجم في اتخاذ القرارات حينما يعمل وظيفته.[١٥] فلذلك لابد للمترجم نشاطاً ودقيقاً ليحصل على الترجمة الجيدة التى تفهمها قرّاء النص المترجم إليها ويشعرون أنها النص الأصلي ألّفتها الأدباء الإندونيسيا.

عند Nida و Taber هناك ثلاثة أطوار التى لابد للمترجم أن يؤديها عند عملية الترجمة. أولاً, التحليل. لابد للمترجم أن يفهم النص بلغته الأصلية وما فيها من المعانى من حيث التعبيرات والمصطلاحات والقواعد والمفردات والسياق الثقافي. وثانياً, التحويل وهو تجهيز المعانى في ذهن نفس المترجم التى حصل عليها في التحليل بأقرب التعادل في اللغة المترجم إليها. وثالثاً, إعادة البناء وهي تنظيم تبادل

---

[١٣] Rochayah Machalli, *op. cit.* hlm. 5.

[١٤] نفس المصدر.

[١٥] Rudolf Nababan, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar), 1999, hlm. 16.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

المعانى الذى حصل عليه في التحويل حسبما قواعد اللغة المترجم إليها حتى تفهمها قرّاء النص المترجم إليها بسهولة ويسر.[١٦]

إن نقد الترجمة هو تحاول تقدير الانحرافات التى قد تقع في أطوار عملية الترجمة السابقة وإصلاحها. قُدّرت تلك الترجمة بالنظر إلى رأي Larson كما قدّمتها الباحثة في خلفية البحث السابقة وهو الصراحة والوفاقة والطبيعية ومؤسساً على معايير الترجمة الجيدة. هل قد استوقفتها تلك الترجمة؟

عند Failler لابد من الترجمة الجيدة أن تؤدي عشرة عناصير كما يلى:

١. *المعنى*. إن الترجمة الجيدة تحاول أن تترجم جميع معانى النص الأصلي دائماً وليست غيرها ولا تُضيع العناصير المهمّة ولا تزداد التفاسير التى غير موجودة في النص الأصلي.
٢. *الصيغة*. إن الترجمة الجيدة تبعد عن تغيير تركيب الكلمات والمركّب والأفكار التى كانت في الحقيقة غير مهمّ إلا إذا كان هناك الاختلاف في نظام الجمل بين كلتا اللغتين.
٣. *التعبيرات الإصطلاحية*. إن الترجمة الجيدة مقروءٌ كأنها النص في اللغة الأصلية تماماً وليست طريقة كتابتها مشذوذ من لغتها الأصلية.
٤. *الفارقة الطفيفة*. لابد من الترجمة الجيدة أن تخترع حالة النص وفارقته الطفيفة الخاصة بلغته الأصلية.
٥. *الأسلوب والصراحة*. لابد من الترجمة الجيدة أن يمتلك الأسلوب الخاص والمعادل بالنص المترجم منه.

---

[١٦] Hartono, *Belajar Menerjemahkan, Teori dan Praktek* (Malang: UMM Press), 2005, hlm. 106.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

٦. *علم اللغة*. لابد من الترجمة الجيدة أن تكتشف وتحلّ الكلمات والعبارات المتساوية في صيغتها ولكن لا في معنيها في كلتا اللغتين.
٧. *الثقافة*. لابد من الترجمة الجيدة أن تتباعد عن الإصطلاحات التى غير ملائم بثقافة وبيئة قصدها النص المترجم منه.
٨. *الكلمات الخاصة في مجال معين*. إن الترجمة الجيدة لا تتناول على التوّ اللفظة الجيدة المتداولة والكلمات التى لا معنى لها أو مثلها.
٩. *البساطة*. إن الترجمة الجيدة محاولة لكى تحصل على صراحة العبارات ووفاقتها وبساطتها كعلامات الكتابة الجيدة.
١٠. *التفضيل على لغة الأم*. إن الترجمة الجيدة هي نتيجة تبديل اللغة الحاذقة من اللغة المترجم منها التى يتسلّط عليها المترجم إلى اللغة المترجم إليها التى يتسلّط عليها كثيراً ما.[١٧]

و. منهج البحث

١. جنس البحث

سيكون هذا البحث بحثاً مكتبياً. يعنى أنشطة البحث التى يعملها شخص بطريقة معيّن وهو جمع الحقائق المكتبية التى تتعلق بالأمور المبحوث فيها وثيقةً.[١٨]

---

[١٧] نفس المصدر.

[١٨] Hadari Nawawi, *Metode Penelitian Bidang Sosial* (Yogyakarta: Gajah Mada University), 2003, hlm. 30.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

٢. مصدار الحقائق

إن المصادر المستخدمة في هذا البحث تُنقسم إلى قسمين وهي المصادر الأساسية والمصادر الثانوية. فأما المصادر الأساسية فهي رواية "عفاف, قصة هادفة" لأم حسّان الحلو والرواية المترجم منها تحت عنوان " Afaf, Sang Bidadari Kampus". وأما المصادر الثانوية هي المعاجم وكتب قواعد اللغة من كلتا اللغتين العربية والإندونيسية والكتب عن نظرية الترجمة والمصادر الأخرى الوثيقة بموضوع هذا البحث.

٣. صفة البحث

سيقوم هذا البحث بالتحليل الوصفي—deskriptik analitik—وهو اجترائات تحليل المسألة بتصوير ما البحوث[١٩] بناءً على الحقائق الموجودة ثم يحلّلها ويتمّها بالخلاصة.

٤. خطوات البحث

والخطوات التى ستؤدّيها الباحثة في هذا البحث فهي كما يلى:

أ) جمع الحقائق

إن الحقائق في هذا البحث هي الأخطاء الواقعة في ترجمة رواية " Afaf, Sang Bidadari Kampus" المترجمة من رواية "عفاف, قصة هادفة" لأم حسّان الحلو. وجمع هذه الحقائق بقراءة كل ما ورد في الرواية المترجم إليها ومقارنته بكل ما ورد في الرواية المترجم منها.

[١٩] نفس المصدر.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

ب) تصنيف الحقائق وتحليلها

تُصنّف الحقائق الموجودة حسب جنس أخطائها ثم تحلّلها باستخدام طريقة النقد الترجمي وهي الدراسة للتقدير على نتيجة ترجمة شخص بطريقة توصيل نظرية الترجمة وممارستها.

ج) استخراج النتائج

المراد به تقديم الترجمة الصحيحة المقترحة لإصلاح الأخطاء الواقعة على كل الحقائق.

ز. نظام البحث

وستنظّم الباحثة نظام البحث إجمالاً على خمسة أبواب. وكل باب ينقسم إلى أفصال. فالباب الأول, مقدّمة, تحتوى على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث ومنافعه والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

وأما الباب الثانى فيحتوى على نظرية الترجمة ونقد الترجمة.

وأما الباب الثالث فيحتوى على التعريف العام بالنص الأصلي والنص المترجم إليها واختصار القصة من هذه الرواية.

وأما الباب الرابع فيحتوى على الأخطاء الواقعة في ترجمة هذه الرواية حسب أخطائها والاصلاحات المقترحة عليها.

وأما الباب الخامس, الاختتام, فيحتوى على الخلاصة والاقتراحة.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

الباب الخامس

الاختتام

أ. الخلاصة

وبعد أن حلّلت الباحثة عن ترجمة رواية "عفاف, قصة هادفة" بطريقة نقد الترجمة, أتت نتيجة هذا البحث كما يلى:

١. إن الأخطاء الواقعة عند ترجمة هذه الرواية تسببها الأغلاط في فهم القواعد كثيراً ما واشتهاء المترجم لإختراع المعنى القياسي حتى يفهمها قراء النص المترجم إليه من جهة لغتها وموادها و يظنها النص الأصلي.

٢. والأخطاء التى توجد فيها وذكرتها الباحثة في هذا البحث منها:

أ) ١٣ غلط في فهم الدلالة التى تتكون من: الأغلاط في فهم المعنى القاموسي (المبحث ١, ٢, ٤, ٥, ٦, ٨, ٩, ١٠, ١١) والأغلاط في فهم المعنى السياقي (المبحث ٣, ٧, ١٢, ١٣).

ب) ١٤ غلط في فهم القواعد, منها في فهم مرجع الضمير (المبحث ١٤, ١٧, ١٨, ٢٠, ٢٢, ٢٣), وفي فهم الفاعل (المبحث ١٥) والمبتداء

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

(المبحث١٦), وفي فهم المتكلم (المبحث ١٩, ٢٦) والمخاطب (المبحث ٢٢, ٢٧) في الحوار, وفي فهم الفعل (المبحث ٢١, ٢٥) والخبر (المبحث ٢٤).

ج) ١٠ أغلاط بحذف المعنى التى تتكون من: الأغلاط بحذف الجميلة (المبحث ٢٨, ٢٩, ٣٣, ٣٤, ٣٥) والأغلاط بحذف الجملة (المبحث ٣٠, ٣١, ٣٢) والأغلاط بزيادة الجملة (المبحث ٣٦) وبزيادة الكلمة (المبحث ٣٧).

د) ٧ أغلاط بعدم التحفظ بالمعنى في النص المترجم منه التى تتكون من: ٣ أغلاط بتغيير المعنى (المبحث , ٤٠, ٤٢, ٤٤) وغلطين بتحويل التصوير (المبحث ٣٨ و ٤١) و غلطين بتفقيد الأسلوب (المبحث ٣٩ و ٤٣).

٣. إن الأخطاء الواقعة في ترجمة هذه الرواية تسبب زوال الحالة التى أرادها النص المترجم منه وتغيير طبيعة الأشخاص فيها كما قصدها الراوية وتغيير حبكة الرواية التى تختلف عن النص المترجم منه من نظم الرواية الداخلية.

٤. إن نقد الترجمة مهم احتياجه لاختراع حالة النقدي والحواري على الأعمال الترجموية. وليس هو للتقدير على نقصان المترجم ولكنه لترقية جودة الترجمة وإصلاحها.

ب. كلمة الإختتام

وهذا, قد أتيت إلى نهاية هذا البحث. ونحمده ونستعينه سبحانه وتعالى, والله المستعان على ما تصفون فإتمام هذا البحث بعونه العظيم وتوفيقه. ونرجو أن ينتفع هذا البحث لكل من عزم به من الجميع. ونرجو لمن رأى فيه الأخطاء أن يبدي آرائه وانتقاده ليكون هذا البحث بحثاً مكملاً ومنقحاً.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

ثبت المراجع

المراجع العربية

الحلو, أم حسان. *عفاف, قصة هادفة*. المصر: دار ابن حزم. ١٩٩٣.

لويس مألوف, *المنجد في اللغة والأعلام*, ط. الثامنة والثلاثون, بيروت: دار المشرق, ١٩٨٢.

طاهر يوسف الخطيب, *المعجم المفصل في الإعراب*, ط. الأولى, بيروت: دار الكتب العلمية, ١٩٩٢.

أحمد الهاشمي, *القواعد الأساسية للغة العربية*, بيروت: دار الكتب العلمية, ٢٠٠٢.

_____, *جواهر البلاغة في المعانى والبيان والبديع*, (بيروت: دار الكتب العلمية), ٢٠٠١.

المراجع الإندونيسية

Ali, Atabik dan Ahmad Zuhdi Muhdhor. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika. 1999.

Asrori, Imam. *Sintaksis Bahasa Arab, Frasa, Klausa, Kalimat*. Malang: Misykat. 2004.

Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana. 2004.

Gunarwan, Asim. "Pragmatik dalam Penilaian Terjemahan: Pendekatan Baru?" dalam Collection of Unedited Conference Papers. Solo: Universitas Sebelas Maret. 2005.

Hartono. *Belajar Menerjemahkan, Teori dan Praktek*. Malang: UMM Press. 2005.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Hasan, Alwi. et. al. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Cet V. Edisi III. Jakarta: Balai Pustaka. 2001.

Hulwi, Ummu Hassan. *Afaf, Sang Bidadari Kampus*. Terj.: Su'aidi. Yogyakarta: Mikraj. 2005.

Imamuddin, Basuni dan Nashiroh Ishaq. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*. Jakarta: Ulin Nuha Press. 2003.

Machalli, Rochayah. *Pedoman bagi Penerjemah*. Jakarta: PT. Grasindo. 2000.

Moentaha, Salihen. *Bahasa dan Terjemahan, Language and Translation*. Jakarta: Kesaint Blanc. 2006.

Munawwir, Ahmad Warson. *al-Munawwir, Kamus Arab-Indonesia Terlengkap*. Surabaya: Pustaka Progesif. 1997.

Nababan, Rudolf. *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1999.

Nawawi, Hadari. *Metode Penelitian Bidang Sosial*. Yogyakarta: Gajah Mada University. 2003.

Suryawinata, Zuchridin dan Sugeng Hariyanto. *Translation, Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius. 2003.

Wehr, Hans. *A Dictionary of Modern Written Arabic*. Cet. III. Beirut: Librarie du Liban. 1980.

© 2008 Perpustakaan Digital UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta